

Eksamensoppgave
Emne: LAT1403 Lyriske tekster
H07

Fredag 19. oktober. 4 timer. Uten ordbok.

Oppgaven består av to sider.
Kandidaten bes skrive meget tydelig.

1. Oversett Horats Ode III 13:

O fons Bandusiae, splendidior vitro,
dulci digne mero non sine floribus,
 cras donaberis haedo,
 cui frons turgida cornibus

primis et Venerem et proelia destinat;
frustra, nam gelidos inficiet tibi
 rubro sanguine rivos
 lascivi suboles gregis.

Te flagrantis atrox hora Caniculae
nescit tangere, tu frigus amabile
 fessis vomere tauris
 praebes et pecori vago.

Fies nobilium tu quoque fontium,
me dicente cavis impositam ilicem
 saxis, unde loquaces
 lympphae desiliunt tuae.

2. Følgende to tekster er ikke pensum. Den ene er av Catull, den andre av Horats. Attribuer tekstene til hver sin forfatter, og gi en begrunnelse for attribueringen. Bruk tekstene som utgangspunkt for en karakteristikk av hver av de to poetene.

Tekst nr. 1:

Premant Calenam falce, quibus dedit
Fortuna vitem; dives et aureis
mercator exsiccet culullis
vina Syra reparata merce,

dis carus ipsis, quippe ter et quater
anno revisens aequor Atlanticum
impune: me pascunt olivae,
me cichorea levesque malvae.

Oversettelse:

Å beskjære en vinstokk i Cales [Cales i Campania var berømt for sin eksklusive vin], det kan de gjøre som har fått en slik fra Fortuna (lykkens gudinne); og en rik kjøpmann kan tømme viner som han har byttet til seg med syriske varer, fra begere av gull, en gudenes yndling som ustraffet gir seg ut på Atlanteren flere ganger i året. Meg derimot nærer olivener, meg nærer endivier og den ringe malven.

Tekst nr. 2:

Adeste, hendecasyllabi, quot estis
omnes undique, quotquot estis omnes!
Iocum me putat esse moecha turpis,
et negat mihi vestra reddituram
pugillaria, si pati potestis.
Persequemur eam et reflagitemus!

Oversettelse:

Kom hit, alle ellevestavelser,
hver eneste én og fra alle kanter!
Hun tror at hun kan gjøre narr av meg, den heslige horen,
og hun nekter å gi skrivetavlen deres tilbake til meg
-- hva sier dere om det?!
La oss følge etter henne og kreve den tilbake!